



OTIF/RID/CE/GTP/2020/1

12 October 2020

Original: German

RID: 12th Session of the RID Committee of Experts' standing working group
(Video-conference, 24 to 26 November 2020)

Subject: Fixing of welded elements

Proposal transmitted by the Secretariat of OTIF

SUMMARY

Explanatory summary:

The various language versions of the second sub-paragraph in the left-hand column of 6.8.2.2.1 differ.

Decision to be taken:

Align the language versions or align with the text adopted for tank-containers and tank-wagons.

1. The wording of the second sub-paragraph in the left-hand column of 6.8.2.2.1 reads as follows in the various languages:

(DE:)

"Die Befestigungen von angeschweißten Anbauteilen müssen so ausgeführt sein, dass ein Aufreißen des Tankkörpers im Falle von unfallbedingten Beanspruchungen verhindert wird. Dies kann durch folgende Maßnahmen erreicht werden:

- Verbindung mit dem Untergestell: Befestigung mittels Sattelblech zur Verteilung der dynamischen Kräfte;
- Stützen für Arbeitsbühne, Aufstiegsleiter, Ablassstutzen, Ventilbetätigung und andere kräfteübertragende Konsolen: Befestigung über eine angeschweißte Verstärkungsplatte;

- entsprechende Dimensionierung oder andere Schutzmaßnahmen (z. B. Sollbruchstelle)."

(EN:)

"To prevent tearing of the shell due to accidental stresses, welded elements shall be fixed to the tank as follows:

- Underframe connection: securing by means of a pad ensuring distribution of dynamic loads;
- Supports for upper gangway, access ladder, drainage pipes, valve control mechanisms and other load transmission brackets: securing by means of weld-on reinforcement plate;
- Appropriate dimensioning or other protective measures (e.g. designated breaking point)."

(FR:)

« Les fixations de constructions annexes soudées doivent être réalisées de manière à empêcher que le réservoir ne soit éventré en cas de sollicitations dues à un accident. Les mesures suivantes permettent de satisfaire à cette condition :

- liaison avec le châssis : fixation par l'intermédiaire d'une selle assurant la répartition des efforts dynamiques ;
- supports de la passerelle supérieure, de l'échelle d'accès, des tubulures de vidange, de la commande de la soupape et autres consoles de transmission d'efforts : fixation par l'intermédiaire d'une plaque de renfort rapportée par soudure ;
- dimensionnement approprié ou autres mesures de protection (par exemple « zone fusible »). »

2. In addition to minor differences, it is noticeable that, unlike the English version, the phrasing chosen for the German and French versions means that they contain a non-exhaustive list of measures.
3. When the tank working group of the RID/ADR/ADN Joint Meeting discussed the possibility of carrying this provision over for tank-containers, it was agreed that the provisions should express the protective aim and should not be restrictive in terms of the tank design.
4. As a result, it was decided to include the following provision in the right-hand column of RID 6.8.2.2.1 (for tank-containers) and in ADR 6.8.2.2.1 (for tank-vehicles and tank-containers):

(DE:)

"Angeschweißte Bauteile müssen so am Tankkörper befestigt sein, dass ein Aufreißen des Tankkörpers verhindert wird."

(EN:)

"Welded elements shall be attached to the shell in such a way that tearing of the shell is prevented."

(FR:)

« Les éléments soudés doivent être fixés au réservoir de manière à éviter la déchirure du réservoir. »

5. The provision applicable to tank-wagons in the left-hand column of 6.8.2.2.1 was included in RID at a time when English was not yet an official language of OTIF. It can therefore be assumed that the original intention was to include a non-exhaustive list of measures.
 6. The standing working group is asked to answer the question of whether the various language versions should be aligned or whether it is sufficient to formulate the protective aim, as was decided for tank-containers and tank-vehicles. This might particularly be the case if a standard referred to in RID already contains more information.
-